

Il Signore Gesù conferma e accompagna la comunità dei suoi discepoli

(Mc 16,1-20)

Un giovane	manda	le tre donne	
AD ANNUNZIARE	LA RISURREZIONE	AI DISCEPOLI	16,1-8

I discepoli	non credono		
all'ANNUNZIO	DEI TESTIMONI	DEL RISORTO	9-13

Il Signore Gesù	manda	gli undici discepoli	
A PROCLAMARE	IL VANGELO	A TUTTO L'UNIVERSO	14-20

(13.01.2010)

LE DONNE ALLA TOMBA

Mc 16,1-8

+ ¹ E, trascorso . Maria la Maddalena . comprarono	il sabato, e Maria (madre) di Giacomo e Salome aromi	per <i>andare</i> a ungerlo.
+ ² E di buon mattino, . vengono	il primo (giorno) della settimana, alla tomba	al sorgere del sole.
- ³ E : «Chi ci	SI DICEVANO <i>ROTOLERÀ</i> . dalla porta	tra loro: <i>la pietra della tomba?</i> ».
- ⁴ E, alzati-gli-occhi, : si accorgono che	<i>la pietra</i> . INFATTI era molto grande.	<i>È STATA ROTOLATA;</i>
+ ⁵ E, entrate + videro un giovane, seduto sulla destra, + avvolto in una veste bianca. . E furono	SPAVENTATE.	nella tomba,
⁶ Ma egli disse loro: ----- - «Non siate	SPAVENTATE! - Cercate : Si è alzato; non è . Vedete il luogo	<i>Gesù il Nazareno, il crocifisso.</i> qui! dove l'avevano messo.
----- - ⁷ Ma	andate! - DITE : che vi precede . là lo vedrete,	ai suoi discepoli e a Pietro in Galilea; come vi aveva DETTO ».
+ ⁸ E, uscite, . INFATTI erano state colte da	fuggirono	dalla tomba; TREMORE e SCONVOLGIMENTO.
- E . INFATTI erano	NON DISSERO NULLA	a nessuno; IMPAURITE.

Mt 28,1-8

¹ Ora, dopo **IL SABATO**,
quando cominciava-a-luccicare
IL PRIMO (giorno) **DELLA SETTIMANA**,
VENNERO MARIA LA MADDALENA
E l'altra **MARIA**
per guardare il sepolcro.

² Ed ecco che avvenne un grande terremoto;
perché l'angelo del Signore, sceso dal cielo e
avvicinatosi, **ROTOLO LA PIETRA**
e vi **SEDETTE** sopra;
³ Ora, il suo aspetto era come il lampo
e il suo vestito **BIANCO** come la neve.

⁴ Ora, a causa del timore che ebbero di lui, le
guardie furono atterrite e divennero come
morti.

⁵ Rispondendo, l'angelo **DISSE** alle donne:
«Non temete, voi, perché so che
GESÙ IL CROCIFISSO
CERCATE!
⁶ **NON È QUI, perché SI È ALZATO**
COME AVEVA DETTO.
Venite! Vedete **IL LUOGO DOVE** era deposto.

⁷ E **presto**, partite,
DITE AI SUOI DISCEPOLI
che si è alzato dai morti.
Ed ecco CHE VI PRECEDE IN GALILEA;
LÀ LO VEDRETE.
Ecco: ve l'ho detto».

⁸ **E**, andatesene **presto**
DALLA TOMBA,
con **TIMORE E grande gioia**
corsero

per annunciarlo ai suoi discepoli.

Mc 16,1-8

¹ E, trascorso **IL SABATO**,
MARIA LA MADDALENA
E MARIA (madre) *di Giacomo e Salome*

comprarono aromi par andare a ungerlo.

² E di buon mattino,
IL PRIMO (giorno) **DELLA SETTIMANA**,
VENGONO
alla tomba *al sorgere del sole.*

³ *E si dicevano tra loro: «Chi ci rotolerà la
pietra dalla porta della tomba?».*
⁴ *E, alzati-gli-occhi, si accorgono
che LA PIETRA è stata ROTOLATA;*
infatti era molto grande.

⁵ *E, entrate nella tomba, videro un giovane,*
SEDUTO sulla destra, avvolto
in una veste **BIANCA**. *E furono spaventate.*

⁶ Ora, egli **DISSE** loro:
«Non siate spaventate!
CERCATE
GESÙ il Nazareno, IL CROCIFISSO.
SI È ALZATO; NON È QUI!

Vedete **IL LUOGO DOVE** l'avevano messo.

⁷ Ma andate!
DITE AI SUOI DISCEPOLI e a Pietro

CHE VI PRECEDE IN GALILEA;
LÀ LO VEDRETE,
COME vi AVEVA DETTO».

⁸ **E**, uscite, *fuggirono*
DALLA TOMBA;
infatti erano state colte da
tremore **E** sconvolgimento.

E non dissero nulla a nessuno;
infatti ERANO IMPAURITE.

I DISCEPOLI NON CREDONO I TESTIMONI

Mc 16,9-13

+⁹ Ora, levatosi il mattino, il primo (giorno) della settimana,
: **APPARVE** dapprima **a Maria la Maddalena**
- dalla quale aveva scacciato sette demoni.

–¹⁰ *Questa* **partita**,
:: **L'ANNUNCIÒ** **a quelli con lui**
– che erano in lutto e piangevano.

·¹¹ E *questi* udito
= che viveva ed era stato visto da lei,
· **NON CREDETERO**.

+¹² Ora, dopo ciò,
: **a due di loro camminando** **SI MANIFESTÒ** sotto un altro aspetto,
- mentre partivano verso la campagna.

–¹³ E *questi* **andatisene**,
:: **L'ANNUNCIARONO** **agli altri**.

· Ora, anche *a costoro* **NON CREDETERO**.

Mt 28,9-10

⁹ Ed ecco Gesù andò-loro-incontro, dicendo: «Rallegratevi!». Esse, avvicinate, s'impadronirono dei suoi piedi e si prostrarono davanti a lui.

¹⁰ Allora Gesù dice loro: «Non temete! Andate, annunciate ai miei fratelli che si rechino in Galilea e là mi vedranno».

Mc 16,9-13

⁹ Ora, levatosi il mattino, il primo (giorno) della settimana, apparve dapprima a Maria la Maddalena dalla quale aveva scacciato sette demoni. ¹⁰ Questa, partita, l'annunciò a quelli con lui che erano in lutto e piangevano. ¹¹ E questi, udito che viveva ed era stato visto da lei, non le credettero.

¹² Dopo ciò, a due di loro che camminavano si manifestò sotto un altro aspetto, mentre partivano verso la campagna. ¹³ E questi, andatisene, l'annunciarono agli altri. Ora, anche a costoro non credettero.

GESÙ MANDA GLI UNDICI IN MISSIONE

Mc 16,14-20

+ ¹⁴ Infine, mentre erano a tavola, agli Undici si manifestò.

E rimproverò la loro **incredulità** e durezza-di-cuore,
perché quelli che l'avevano visto alzato **non credettero**.

+ ¹⁵ E disse loro:

= «*Partiti* **IN TUTTO L'UNIVERSO,**
= **PROCLAMATE il Vangelo** **A TUTTA LA CREAZIONE.**

¹⁶ Chi **crederà** e sarà battezzato sarà salvato,
ma chi **non crederà** sarà condannato.

:: ¹⁷ Ecco **I SEGNI** **che accompagneranno** quelli che **credono**:

- **NEL MIO NOME** demoni scacceranno,
- parleranno lingue nuove.
· ¹⁸ [E NELLE MANI] SERPENTI PRENDERANNO.
- E se berranno veleno-mortale, non recherà loro danno;
- porranno le mani sui malati e questi andranno bene».

+ ¹⁹ Dunque, il Signore Gesù, dopo aver parlato loro,
+ fu assunto in cielo e sedette alla destra di Dio.

= ²⁰ Ora, costoro, **andati,**
= **PROCLAMARONO** **OVUNQUE,**
- **IL SIGNORE** lavorando-con (loro)
- e **la Parola** confermando,
:: con **I SEGNI** **che (l') accompagnavano**.

Mt 28,16-20

¹⁶ Ora, gli **UNDICI** discepoli partirono verso la Galilea, verso la montagna che aveva designato loro Gesù.

¹⁷ E, vedutolo, si prostrarono; ma essi dubitarono.

¹⁸ **E** Gesù, avvicinatosi, parlò **LORO DICENDO**:

«**Mi è stato dato ogni potere in cielo e sulla terra.**

¹⁹ **Dunque, PARTITI, di TUTTE** le nazioni **fate-discepoli,**

BATTEZZANDOLI nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo

²⁰ **ammaestrando loro a osservare tutto quello che vi ho comandato.**

Ed ecco io sono con voi tutti i giorni fino alla fine del mondo».

Mc 16,14-20

¹⁴ *Infine, mentre erano a tavola, agli **UNDICI** si manifestò. E rimproverò la loro incredulità e durezza-di-cuore, perché quelli che l'avevano visto alzato non credettero.*

¹⁵ **E DISSE LORO**:

«**PARTITI in tutto l'universo, proclamate il Vangelo a TUTTA** la creazione.

¹⁶ *Chi crederà e sarà **BATTEZZATO** sarà salvato, ma chi non crederà sarà condannato.*

¹⁷ *Ora, ecco i segni che accompagneranno quelli che credono:*

nel mio nome demoni scacceranno, parleranno lingue nuove. ¹⁸ [E nelle mani] serpenti prenderanno. E se berranno veleno-mortale, non recherà loro danno; porranno le mani sui malati e questi andranno bene».

¹⁹ *Dunque, il Signore Gesù, dopo aver parlato loro, fu assunto in cielo e sedette alla destra di Dio.*

²⁰ *Costoro, usciti, proclamarono dappertutto, il Signore lavorando-con (loro) e la Parola confermando, con i segni che (l')accompagnavano.*

LA RISURREZIONE DI GESÙ

secondo Marco

(16,1-20)

¹ E, trascorso *il sabato*, Maria la Maddalena e Maria (madre) di Giacomo e Salome comperarono aromi per andare a ungerlo. ² E *di buon mattino, il primo (giorno) della settimana*, vengono alla tomba al **SORGERE** del sole. ³ E si dicevano tra loro: «Chi ci rotolerà la pietra dalla porta della tomba?». ⁴ E, alzati gli occhi, *si accorgono* che la pietra è stata rotolata; infatti era molto grande.

⁵ E, entrate nella tomba, *videro* un giovane *seduto sulla destra*, avvolto in una veste bianca. E furono spaventate. ⁶ Ma egli disse loro: «Non spaventatevi! Cercate Gesù il Nazareno, il crocifisso. **SI È ALZATO**; non è qui! *Vedete* il luogo dove l'avevano messo. ⁷ Ma **andate!** **DITE AI SUOI DISCEPOLI** e a Pietro che vi precede in Galilea. Là lo *vedrete*, come **VI HA DETTO**».

⁸ E, **uscite**, fuggirono dalla tomba; infatti erano state colte da tremore e sconvolgimento. E **NON DISSERO NULLA A NESSUNO**; infatti erano impaurite.

⁹ Ora, **LEVATOSI il mattino, il primo (giorno) della settimana**, *apparve* dapprima a Maria la Maddalena dalla quale *aveva scacciato sette demoni*.

¹⁰ Questa, **partita**, **L'ANNUNCIÒ** *A QUELLI CON LUI* che erano in lutto e piangevano.

¹¹ E questi, udito che **VIVEVA** ed era stato *visto* da lei **NON LE CREDETTERO**.

¹² Dopo ciò, a due di loro che camminavano *si manifestò* sotto un altro aspetto, mentre partivano verso la campagna.

E questi, **andatisene**, **L'ANNUNCIARONO** *AGLI ALTRI*.

Ora, anche a costoro **NON CREDETTERO**.

¹⁴ Infine, mentre erano a tavola, agli Undici *si manifestò*. E rimproverò la loro **INCREDULITÀ** e durezza di cuore, perché quelli che *l'avevano visto* **ALZATO NON CREDETTERO**.

¹⁵ E disse loro: «**Partiti** in tutto l'universo

PROCLAMATE IL VANGELO A TUTTA LA CREAZIONE. ¹⁶ Chi **CREDERÀ** e sarà battezzato sarà salvato, ma chi **NON CREDERÀ** sarà condannato. ¹⁷ Ecco i segni che accompagneranno quelli che **CREDONO**: nel mio nome *demoni scacceranno*, parleranno lingue nuove. ¹⁸ [E nelle mani] serpenti prenderanno. E se berranno veleno mortale, non recherà loro danno, porranno le mani sui malati e questi andranno bene».

¹⁹ Dunque, il Signore Gesù, dopo aver parlato con loro, fu assunto in cielo e *sedette alla destra* di Dio. ²⁰ Costoro, **usciti**, **PROCLAMARONO** *OVUNQUE*, mentre il Signore lavorava con loro e confermava la Parola con i segni che l'accompagnavano.

Confronto sinottico

Mt 27,62–28,20

Mc 16,1-20

Le autorità giudaiche vogliono impedire la risurrezione di Gesù 27,62-66

La sera del sabato, le donne *vanno a vedere il sepolcro* 28,1

L'angelo rotola la pietra 2-3

Le guardie come morte

L'angelo annuncia la risurrezione alle donne 4

Egli le manda a dire agli uomini di andare in Galilea 5-7

Le donne *annunciano la risurrezione ai discepoli* 8

La sera del sabato, le donne *comprano gli aromi* 16,1

La mattina, le donne trovano la pietra rotolata 2-4

Un giovane annuncia la risurrezione alle donne

Egli le manda a dire agli uomini di andare in Galilea 5-7

Le donne *non dicono nulla a nessuno* 8

Gesù chiede alle donne di dire ai suoi fratelli di recarsi in Galilea 9-10

Gesù appare a Maria Maddalena; costei lo annuncia ai discepoli ma non le credono 9-11

Gesù appare a due discepoli; costoro lo annunciano ai discepoli ma non credono loro 12-13

Le autorità giudaiche vogliono negare la risurrezione di Gesù 11-15

Gesù appare agli Undici in Galilea ma essi dubitarono 16-17

Gesù manda gli Undici in missione 16-20

Gesù appare agli Undici e rimprovera la loro incredulità 14

Gesù manda gli Undici in missione 15-18

Gesù è assunto in cielo
Gli Undici partono in missione 19-20